

RÁMCOVÁ DOHODA
O KOMPLEXNÍM PARTNERSTVÍ
A SPOLUPRÁCI
MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A INDONÉSKOU REPUBLIKOU
NA STRANĚ DRUHÉ

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ,

dále jen „Společenství“, a

BELGICKÉ KRÁLOVSTVÍ,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO,

ESTONSKÁ REPUBLIKA,

IRSKO,

ŘECKÁ REPUBLIKA,

ŠPANĚLSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

FRANCOUZSKÁ REPUBLIKA,

ITALSKÁ REPUBLIKA,

KYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITEVSKÁ REPUBLIKA,

LUCEMBURSKÉ VELKOVÉVODSTVÍ,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTY,

NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

RAKOUSKÁ REPUBLIKA,

POLSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

REPUBLIKA SLOVINSKO,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FINSKÁ REPUBLIKA,

ŠVÉDSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ VELKÉ BRITÁNIE A SEVERNÍHO IRSKA,

strany Smlouvy o založení Evropského společenství a Smlouvy o Evropské unii, dále jen „členské státy“,

na jedné straně a

VLÁDA INDONÉSKÉ REPUBLIKY,

na straně druhé,

společně dále jen „smluvní strany“,

VZHLEDEM K tradičním přátelským vztahům mezi Indonéskou republikou a Společenstvím a těsným historickým, politickým a hospodářským vazbám, které je spojují,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany přikládají zvláštní význam komplexní povaze svých vzájemných vztahů,

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost smluvních stran zásadám stanoveným v Chartě OSN,

ZNOVU POTVRZUJÍCE závazek smluvních stran dodržovat, podporovat a chránit demokratické zásady a základní lidská práva, právní stát, mír a mezinárodní spravedlnost, jak je mimo jiné stanoveno ve Všeobecné deklaraci lidských práv OSN, Římském statutu a v jiných mezinárodních nástrojích týkajících se lidských práv, pokud se vztahují k oběma smluvním stranám,

ZNOVU POTVRZUJÍCE respektování svrchovanosti, územní celistvosti a národní jednoty Indonéské republiky,

ZNOVU POTVRZUJÍCE oddanost zásadám právního státu a řádné správy věcí veřejných a přání podporovat hospodářský a sociální rozvoj ve prospěch svých obyvatel s ohledem na zásadu udržitelného rozvoje a požadavky na ochranu životního prostředí,

ZNOVU POTVRZUJÍCE, že nejzávažnější zločiny, které znepokojují mezinárodní společenství, nesmějí zůstat nepotrestány, že obvinění musí být postaveni před soud a v případě odsouzení přiměřeně potrestáni a že jejich účinné stíhání musí být zajištěno přijetím opatření na vnitrostátní úrovni a zlepšením celosvětové spolupráce,

VYJADŘÁUJÍCE své pevné odhodlání bojovat proti všem formám nadnárodní organizované trestné činnosti a terorismu v souladu s mezinárodním právem, včetně v oblasti lidských práv, humanitárních zásad platných pro otázky migrace a uprchlíků a mezinárodního humanitárního práva, a zavést účinnou mezinárodní spolupráci a nástroje k jejich odstranění,

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany uznávají přijetí příslušných mezinárodních úmluv a dalších příslušných rezolucí Rady bezpečnosti OSN včetně rezoluce Rady bezpečnosti OSN č.1540 jako základ závazku celého mezinárodního společenství bojovat proti šíření zbraní hromadného ničení,

UZNÁVÁJÍCE potřebu posílit povinnosti podle mezinárodního práva v oblasti odzbrojování a nešíření zbraní, mimo jiné aby se vyloučilo nebezpečí spojené se zbraněmi hromadného ničení,

UZNÁVAJÍCE význam dohody o spolupráci ze dne 7. března 1980 mezi Evropským hospodářským společenstvím a Indonésií, Malajsií, Filipínami, Singapurem a Thajskem - členskými státy Sdružení národů jihovýchodní Asie (ASEAN), a pozdějších protokolů o přistoupení,

UZNÁVAJÍCE význam posílení stávajícího vztahu mezi smluvními stranami s cílem zlepšit spolupráci mezi nimi a společnou vůli upevnit, prohloubit a diverzifikovat své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, respektování přirozeného prostředí a vzájemné prospěšnosti,

POTVRZUJÍCE své přání s ohledem na činnosti prováděné v regionálním rámci zlepšit vzájemnou spolupráci mezi Společenstvím a Indonéskou republikou na základě společných hodnot a vzájemné prospěšnosti,

V SOULADU se svými příslušnými právními předpisy,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

POVAHA A ROZSAH

ČLÁNEK 1

Obecné zásady

1. Dodržování zásad demokracie a základních lidských práv, jak je stanoveno ve Všeobecné deklaraci lidských práv a v jiných mezinárodních nástrojích v oblasti lidských práv, které jsou platné pro obě smluvní strany, je základem vnitřních a vnějších politik obou smluvních stran a představuje základní prvek této dohody.
2. Smluvní strany potvrzují své společné hodnoty, jak jsou vyjádřeny v Chartě OSN.
3. Smluvní strany potvrzují svůj závazek podporovat udržitelný rozvoj, spolupracovat při řešení otázek v oblasti klimatických změn a přispívat k plnění rozvojových cílů tisíciletí.
4. Smluvní strany znovu potvrzují svůj závazek vůči Pařížské deklaraci o účinnosti pomoci z roku 2005 a souhlasí s posílením spolupráce s ohledem na další zlepšování výsledků rozvojové spolupráce.

5. Smluvní strany znovu potvrzují oddanost zásadám řádné správy věcí veřejných, právního státu, včetně nezávislosti soudů a boje proti korupci.
6. Provádění dohody o partnerství a spolupráci je založeno na zásadách rovnosti a oboustranné výhodnosti.

ČLÁNEK 2

Cíle spolupráce

S ohledem na posílení svých dvoustranných vztahů se smluvní strany zavázaly vést široký dialog a podporovat další vzájemnou spolupráci ve všech odvětvích společného zájmu. Jejich úsilí bude zaměřeno zejména na:

- a) navázání dvoustranné spolupráce a spolupráce ve všech příslušných regionálních a mezinárodních fórech a organizacích;
- b) rozvoj obchodu a investic mezi smluvními stranami k jejich vzájemnému prospěchu;
- c) spolupráci ve všech oblastech souvisejících s obchodem a investicemi, které jsou předmětem společného zájmu, s cílem usnadnit obchodní a investiční toky a bránit vzniku překážek pro obchod a investice a takové překážky odstraňovat, případně také prostřednictvím stávajících a budoucích regionálních iniciativ ES-ASEAN;

- d) spolupráci v dalších oblastech vzájemného zájmu, jmenovitě v oblasti cestovního ruchu, finančních služeb; daní a cel; makroekonomické politiky; průmyslové politiky a malých a středních podniků; informační společnosti; vědy a technologie; energetiky; dopravy a bezpečnosti dopravy; vzdělávání a kultury; lidských práv; životního prostředí a přírodních zdrojů, včetně mořské ekologie; lesního hospodářství; zemědělství a rozvoje venkova; spolupráce v oblasti moře a rybolovu; zdravotnictví; bezpečnosti potravin; zdraví zvířat; statistiky; ochrany osobních údajů; spolupráce při modernizaci státní a veřejné správy; a práv duševního vlastnictví;
- e) spolupráci v oblasti migrace, včetně legální a nelegální migrace, převaděčství a obchodu s lidmi;
- f) spolupráci v oblasti lidských práv a právních záležitostí;
- g) spolupráci v boji proti šíření zbraní hromadného ničení;
- h) spolupráci v oblasti boje proti terorismu a nadnárodní trestné činnosti, jako je výroba nelegálních drog a jejich prekurzorů a obchod s nimi a praní špinavých peněz;
- i) podporu stávající účasti obou smluvních stran v programech subregionální a regionální spolupráce, případně povzbuzení jejich budoucí účasti v těchto programech;
- j) výraznější profilování obou smluvních stran v regionu druhé smluvní strany;
- k) podporu porozumění mezi lidmi prostřednictvím spolupráce různých nevládních subjektů, jako jsou skupiny odborníků, akademičtí pracovníci, občanská společnost a média, a to v podobě seminářů, konferencí, komunikace mezi mládeží a dalších činností.

ČLÁNEK 3

Boj proti šíření zbraní hromadného ničení

1. Smluvní strany považují šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů do rukou státních i nestátních aktérů za jedno z nejzávažnějších ohrožení mezinárodní stability a bezpečnosti.
2. Smluvní strany se proto dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů prostřednictvím úplného dodržování a vnitrostátního provádění svých stávajících závazků v rámci mnohostranných smluv a dohod o odzbrojení a nešíření zbraní hromadného ničení, dalších mnohostranně sjednaných dohod a mezinárodních závazků plynoucích z Charty OSN. Smluvní strany souhlasí s tím, že toto ustanovení představuje podstatný prvek této dohody.
3. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při provádění mezinárodních nástrojů týkajících se odzbrojování a nešíření zbraní hromadného ničení, které platí pro obě smluvní strany, a podniknou další kroky k jejich posilování, mimo jiné sdílením informací, odborných znalostí a zkušeností.
4. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti šíření zbraní hromadného ničení a jejich nosičů přijetím opatření vedoucích k podpisu, ratifikaci, případně k přistoupení a plnému provádění všech dalších příslušných mezinárodních nástrojů.

5. Smluvní strany se dále dohodly, že budou pro předcházení šíření zbraní hromadného ničení spolupracovat při zavádění účinných vnitrostátních kontrol vývozu, v jejichž rámci budou prováděny kontroly vývozu a tranzitu zboží souvisejícího se zbraněmi hromadného ničení, včetně kontroly koncového využití technologií dvojího použití, pokud jde o zbraně hromadného ničení, a účinných postihů za porušení kontrol vývozu.

6. Smluvní strany se dohodly, že zahájí pravidelný politický dialog, který bude doprovázet a upevňovat uvedené prvky. Tento dialog může probíhat na regionální úrovni.

ČLÁNEK 4

Právní spolupráce

1. Smluvní strany budou spolupracovat v záležitostech, týkajících se rozvoje jejich právních systémů, právních předpisů a právních institucí a také jejich účinnosti, zejména výměnou názorů a odborných znalostí a vytvářením kapacit. V rámci svých pravomocí a kompetencí se smluvní strany vynasnaží rozvíjet vzájemnou právní pomoc v trestních věcech včetně vydávání osob.

2. Smluvní strany znovu potvrzují, že nanejvýš závažné trestné činy, které znepokojují celé mezinárodní společenství, nesmí zůstat nepotrestány a že obvinění musí být postaveni před soud a v případě odsouzení náležitě potrestáni.

3. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při provádění prezidentského výnosu o národním plánu činností v oblasti lidských práv 2004–2009, mimo jiné při přípravách k ratifikaci a provádění mezinárodních nástrojů v oblasti lidských práv, jako je Úmluva o předcházení a trestání zločinu genocidy a Římský statut Mezinárodního trestního soudu.

4. Smluvní strany se dohodly, že vzájemný dialog na toto téma by byl prospěšný.

ČLÁNEK 5

Spolupráce v boji proti terorismu

1. Smluvní strany znovu potvrzují důležitost boje proti terorismu a v souladu s platnými mezinárodními úmluvami, včetně nástrojů v oblasti lidských práv a mezinárodního humanitárního práva, a se svými příslušnými právními předpisy, s ohledem na celosvětovou strategii OSN pro boj proti terorismu obsaženou v rezoluci Valného shromáždění OSN č. 60/288 ze dne 8. září 2006 a na společné prohlášení EU-ASEAN ze dne 28. ledna 2003 o spolupráci za účelem boje proti terorismu, se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti předcházení a potlačování terorismu.
2. Smluvní strany v rámci provádění rezoluce Rady bezpečnosti OSN č. 1373 a dalších příslušných rezolucí OSN, mezinárodních úmluv a nástrojů platných pro obě smluvní strany budou spolupracovat v boji proti terorismu mimo jiné:
 - výměnou informací o teroristických skupinách a jejich podpůrných sítích v souladu s mezinárodními a vnitrostátními právními předpisy;
 - výměnou názorů na prostředky a metody používané v boji proti terorismu, mimo jiné v oblasti techniky a vzdělávání, a výměnou zkušeností při předcházení terorismu;

- spoluprací při prosazování práva, posilování právního rámce a ztěžování podmínek umožňujících šíření terorismu;
- spoluprací při podpoře hraničních kontrol a správě hranic, zesilují vytváření kapacit formou zřizování sítí, školicích a vzdělávacích programů, výměnnými návštěvami vysokých činitelů, vědeckých pracovníků, analytiků a osob působících přímo na místě a organizováním seminářů a konferencí.

HLAVA II

SPOLUPRÁCE V REGIONÁLNÍCH A MEZINÁRODNÍCH ORGANIZACÍCH

ČLÁNEK 6

Smluvní strany se zavazují k výměně názorů a ke spolupráci v rámci regionálních a mezinárodních fór a organizací, jako jsou OSN, dialog ASEAN–EU, regionální fórum ASEAN (ARF), setkání Asie-Evropa (ASEM), Konference OSN o obchodu a rozvoji (UNCTAD) a Světová obchodní organizace.

HLAVA III

DVOUSTRANNÁ A REGIONÁLNÍ SPOLUPRÁCE

ČLÁNEK 7

1. Smluvní strany se dohodly, že při řádném důrazu na záležitosti v rámci dvoustranné spolupráce provedou v každé oblasti dialogu a spolupráce podle této dohody související činnosti na dvoustranné nebo regionální úrovni nebo na obou úrovních současně. Při výběru vhodného rámce se smluvní strany budou snažit maximalizovat dopad na všechny zúčastněné subjekty a posílit jejich zapojení a přitom co nejlépe využít dostupných zdrojů při zohlednění politické a institucionální proveditelnosti a případně zajištění soudržnosti s dalšími činnostmi, na nichž se podílí Společenství a partneři ASEAN.
2. Společenství a Indonésie mohou podle potřeby rozhodnout o rozšíření finanční podpory pro činnosti v oblastech spolupráce, na něž se tato dohoda vztahuje nebo jež s ní souvisí, podle svých příslušných finančních postupů a zdrojů. Tato spolupráce může zejména zahrnovat organizaci vzdělávacích programů, pracovních setkání a seminářů, výměnu odborníků, studie a další činnosti dohodnuté smluvními stranami.

HLAVA IV

SPOLUPRÁCE V OBLASTI OBCHODU A INVESTIC

ČLÁNEK 8

Obecné zásady

1. Smluvní strany se aktivně účastní dialogu o dvoustranném a mnohostranném obchodu a otázkách souvisejících s obchodem s cílem posílit dvoustranné obchodní vztahy a rozvinout mnohostranný obchodní systém.
2. Smluvní strany se zavazují podporovat rozvoj a diverzifikaci vzájemných obchodních výměn v nejvyšší možné míře a k jejich vzájemnému prospěchu. Zavazují se, že dosáhnou lepších podmínek přístupu na trh a vynasnaží se odstranit překážky pro obchod, zejména prostřednictvím včasného odstranění necelních překážek a přijetím opatření ke zlepšení transparentnosti, s ohledem na činnost mezinárodních organizací v této oblasti.
3. Uznávajíce, že obchod hraje nepostradatelnou roli při rozvoji a že se pomoc ve formě systémů obchodních preferencí ukázala pro rozvojové země jako prospěšná, usilují smluvní strany o posílení svých konzultací o takové pomoci v úplné shodě s WTO.
4. Smluvní strany se vzájemně informují o rozvoji obchodu a politik souvisejících s obchodem, jako jsou zemědělská politika, politika potravinové bezpečnosti, politika v oblasti zdraví zvířat, politika ochrany spotřebitele, nebezpečné chemické látky a politika nakládání s odpady.

5. Smluvní strany podporují dialog a spolupráci k rozvíjení svých obchodních a investičních vztahů, včetně vytváření technických kapacit pro řešení problémů, v oblastech uvedených v člancích 9 až 16.

ČLÁNEK 9

Hygienické a rostlinolékařské otázky

Smluvní strany jednají a vyměňují si informace o legislativě, vydávání osvědčení a kontrolních postupech v rámci Dohody WTO o uplatňování hygienických a rostlinolékařských opatření (SPS), Mezinárodní úmluvy o ochraně rostlin (IPPC), Mezinárodního úřadu pro nákazy zvířat (OIE) a Komise pro Codex Alimentarius (CAC).

ČLÁNEK 10

Technické překážky obchodu

Smluvní strany budou podporovat využití mezinárodních norem, spolupracovat a vyměňovat si informace o normách, postupech posuzování shody a technických předpisech, zejména v rámci Dohody WTO o technických překážkách obchodu.

ČLÁNEK 11

Ochrana práv duševního vlastnictví

Smluvní strany budou spolupracovat na zlepšování a prosazování ochrany a využívání duševního vlastnictví na základě osvědčených postupů a na lepším šíření souvisejících poznatků. Tato spolupráce může zahrnovat výměnu informací a zkušeností o záležitostech, jako je používání, podpora, šíření, zefektivnění, řízení, harmonizace, ochrana a efektivní využití práv duševního vlastnictví, předcházení porušování těchto práv, a boj proti padělání a pirátství.

ČLÁNEK 12

Usnadnění obchodu

Smluvní strany si vyměňují zkušenosti a hledají možnosti usnadnění dovozu, vývozu a zjednodušení jiných celních režimů, zvyšují transparentnost obchodních předpisů a rozvíjejí celní spolupráci, včetně mechanismů vzájemné správní pomoci, a rovněž usilují o širokou shodu názorů a společnou akci v rámci mezinárodních iniciativ. Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost zlepšení bezpečnostního rozměru mezinárodního obchodu, včetně dopravních služeb, a zajištění vyváženého přístupu mezi usnadňováním obchodu a bojem proti podvodům a nesrovnalostem.

ČLÁNEK 13

Celní spolupráce

Aniž jsou dotčeny další formy spolupráce stanovené v této dohodě, smluvní strany prohlašují, že mají zájem uvažovat o možnosti uzavřít v budoucnu v institucionálním rámci stanoveném v této dohodě protokol o celní spolupráci, včetně vzájemné pomoci.

ČLÁNEK 14

Investice

Smluvní strany podporují větší tok investic tím, že vytvoří přitažlivé a stabilní prostředí pro reciproční investice prostřednictvím důsledného dialogu zaměřeného na zlepšení porozumění a spolupráce v oblasti investic, na přezkum správních mechanismů pro usnadnění investičních toků a na podporu stabilních, transparentních, otevřených a nediskriminačních pravidel pro investory.

ČLÁNEK 15

Politika hospodářské soutěže

Smluvní strany podporují efektivní vytvoření a používání pravidel hospodářské soutěže a šíření informací s cílem podporovat transparentnost a právní jistotu pro podniky činné na trzích druhé smluvní strany.

ČLÁNEK 16

Služby

Smluvní strany povedou soustavný dialog zaměřený zejména na výměnu informací ohledně svých příslušných regulativních prostředí a současně budou podporovat vzájemný přístup na své trhy, přístup ke zdrojům kapitálu a technologiím a obchod se službami mezi oběma regiony a na trzích třetích zemí.

HLAVA V

SPOLUPRÁCE V DALŠÍCH OBLASTECH

ČLÁNEK 17

Cestovní ruch

1. Smluvní strany budou spolupracovat na zlepšení výměny informací a na zavedení osvědčených postupů s cílem zajistit vyvážený a udržitelný rozvoj cestovního ruchu v souladu se Světovým etickým kodexem pro cestovní ruch Světové organizace cestovního ruchu a zásadami udržitelnosti, které tvoří základ místní Agendy 21.

2. Smluvní strany mohou rozvíjet spolupráci při ochraně a co nejlepším využití přírodního a kulturního dědictví, při omezování negativních dopadů cestovního ruchu a při zvyšování pozitivního vlivu cestovního ruchu na udržitelný rozvoj místních společenství, mimo jiné rozvojem ekoturistiky, zachováním integrity a zájmů místních společenství a zlepšením vzdělávání v odvětví cestovního ruchu.

ČLÁNEK 18

Finanční služby

Smluvní strany se dohodly, že budou podle svých potřeb a v rámci svých programů a právních předpisů podporovat spolupráci v oblasti finančních služeb.

ČLÁNEK 19

Dialog o hospodářské politice

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře výměny informací a sdílení zkušeností z jejich hospodářských trendů a politik, jakož i při sdílení zkušeností v oblasti hospodářských politik mimo jiné v rámci regionální hospodářské spolupráce a integrace.

2. Smluvní strany usilují o prohloubení dialogu mezi svými orgány o hospodářských záležitostech, který po dohodě smluvních stran může zahrnovat oblasti, jako jsou měnová politika, fiskální politika (včetně daní), veřejné finance, makroekonomická stabilizace a vnější zadlužení.
3. Smluvní strany uznávají význam zlepšování transparentnosti a výměny informací za účelem snadnějšího prosazování opatření, která by v rámci jejich příslušných právních předpisů zabránila daňovým únikům a vyhýbání se daňové povinnosti. Smluvní strany se dohodly, želepší spolupráci v této oblasti.

ČLÁNEK 20

Průmyslová politika a spolupráce malých a středních podniků

1. Smluvní strany se s přihlédnutím ke svým hospodářským politikám a cílům dohodly, že budou podporovat spolupráci v průmyslové politice ve všech oblastech, jež budou považovány za vhodné za účelem zlepšení konkurenceschopnosti malých a středních podniků, mimo jiné prostřednictvím:
 - výměny informací a zkušeností týkajících se vytváření rámcových podmínek pro malé a střední podniky s cílem zlepšit jejich konkurenceschopnost;
 - podpory kontaktů mezi hospodářskými subjekty, podpory společných investic a zakládání společných podniků a informačních sítí, zejména prostřednictvím stávajících horizontálních programů Společenství, zvláště stimulováním předávání technologií a know-how mezi partnery;

- usnadněním přístupu k financím a trhům, poskytováním informací a podporováním inovací výměnou osvědčených postupů týkajících se přístupu k finančním prostředkům zejména pro velmi malé a malé podniky;
 - společných výzkumných projektů ve vybraných průmyslových odvětvích a spoluprací v oblasti norem, postupů posuzování shody a technických předpisů, které byly vzájemně dohodnuty.
2. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat příslušné činnosti vyvíjené soukromým sektorem na obou stranách.

ČLÁNEK 21

Informační společnost

Smluvní strany uznávají, že informační a komunikační technologie jsou klíčovou součástí moderního života a mají zásadní význam pro hospodářský a sociální vývoj, a usilují o spolupráci zaměřenou mimo jiné na:

- a) usnadnění komplexního dialogu o různých aspektech informační společnosti, zejména o politikách a regulaci v oblasti elektronických komunikací včetně všeobecných služeb, licencí a všeobecných povolení, ochrany soukromí a osobních údajů a nezávislosti a efektivnosti regulačního orgánu,
- b) propojení a interoperabilitu mezi sítěmi a službami Společenství, Indonésie a jihovýchodní Asie,

- c) standardizaci a šíření nových informačních a komunikačních technologií,
- d) podporu výzkumné spolupráce mezi Společenstvím a Indonésií v oblasti informačních a komunikačních technologií,
- e) společné výzkumné projekty v oblasti informačních a komunikačních technologií,
- f) otázky a aspekty bezpečnosti informačních a komunikačních technologií.

ČLÁNEK 22

Věda a technologie

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat ve vědě a technologii v oblastech společného zájmu při zohlednění svých příslušných politik, například v oblasti energie, dopravy, životního prostředí a přírodních zdrojů a zdraví.
2. Cílem této spolupráce je:
 - a) podporovat výměny informací a know-how v oblasti vědy a technologie, zejména o provádění politik a programů,
 - b) podporovat trvalé vztahy mezi vědeckými komunitami, výzkumnými středisky, univerzitami a průmyslem obou stran,

- c) podporovat odborné vzdělávání v oblasti lidských zdrojů,
 - d) podporovat další formy vzájemně dohodnuté spolupráce.
3. Spolupráce může mít podobu společných výzkumných projektů a výměn, setkání a vzdělávání vědců prostřednictvím programů mezinárodní mobility a zajišťuje co největší šíření výsledků výzkumu.
4. Smluvní strany budou podporovat zapojení svých vysokoškolských institucí, výzkumných středisek a výrobních odvětví, zejména malých a středních podniků, do této spolupráce.

ČLÁNEK 23

Energetika

Smluvní strany usilují o posílení spolupráce v odvětví energetiky. Proto se dohodly, že budou podporovat vzájemně prospěšné kontakty s cílem:

- a) diverzifikovat dodávky energie, aby se zlepšilo zabezpečení dodávek, rozvíjet nové a obnovitelné formy energie a spolupracovat v předvýrobních a povýrobních hospodářskoenergetických činnostech,
- b) dosáhnout racionálního využívání energie s přispěním ze strany nabídky i poptávky a posílit spolupráci při boji proti klimatickým změnám, mimo jiné prostřednictvím mechanismu čistého rozvoje Kjótského protokolu,

- c) podpořit přenos technologií zaměřených na udržitelnou výrobu a využití energie,
- d) zabývat se vazbami mezi dostupným přístupem k energii a udržitelným rozvojem.

ČLÁNEK 24

Doprava

1. Smluvní strany usilují o spolupráci ve všech důležitých oblastech dopravní politiky za účelem zlepšení pohybu zboží a osob, podpory celkové bezpečnosti, bezpečnosti námořní a letecké dopravy, rozvoje lidských zdrojů, ochrany životního prostředí a zvýšení účinnosti svých dopravních systémů.
2. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat:
 - a) výměny informací o jejich dopravních politikách a postupech, zejména pokud jde o městskou dopravu, dopravu na venkově, říční a námořní dopravu, včetně logistiky, a propojení a interoperabilitu kombinovaných dopravních sítí, jakož i správu silnic, železnic, přístavů a letišť,
 - b) možné využití Evropského globálního družicového navigačního systému (Galileo) se zaměřením na otázky společného zájmu,

- c) dialog v oblasti leteckých dopravních služeb s cílem dalšího rozvoje dvoustranných vztahů mezi oběma smluvními stranami v oblastech společného zájmu; včetně změny určitých prvků ve stávajících dvoustranných dohodách o leteckých službách mezi Indonésií a jednotlivými členskými státy, aby byly uvedeny do souladu s příslušnými právními předpisy smluvních stran a byly prověřeny možnosti dalšího rozvoje spolupráce v oblasti letecké dopravy;
- d) dialog v oblasti námořních dopravních služeb zaměřený na neomezený přístup na mezinárodní námořní trhy a k mezinárodnímu námořnímu obchodu na komerčním základě, ne zavádění klauzulí o sdílení nákladu, národní zacházení a doložku nejvyšších výhod pro plavidla provozovaná příslušníky nebo společnostmi druhé smluvní strany a naotázky související s dopravními službami z domu do domu,
- e) provádění norem a předpisů upravujících ochranu, bezpečnost a předcházení znečištění, zejména v námořní a letecké dopravě, v souladu s příslušnými mezinárodními úmluvami.

ČLÁNEK 25

Vzdělávání a kultura

1. Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat spolupráci v oblasti vzdělávání a kultury, která bude náležitě respektovat jejich různorodost, s cílem zlepšovat vzájemné porozumění a znalosti o svých kulturách.

2. Smluvní strany usilují o přijetí příslušných opatření na podporu kulturních výměn a o provádění společných iniciativ v různých oblastech kultury, včetně společného pořádání kulturních akcí. V tomto ohledu smluvní strany rovněž dohodly, že budou nadále podporovat činnosti nadace Asie–Evropa.
3. Smluvní strany se dohodly, že se budou radit a spolupracovat na příslušných mezinárodních fórech, jako je UNESCO, a vyměňovat si názory na kulturní rozmanitost, mimo jiné o vývoji v oblasti ratifikace a provádění Úmluvy UNESCO o ochraně a podpoře rozmanitosti kulturních projevů.
4. Smluvní strany rovněž přikládají velký význam opatřením zaměřeným na vytváření kontaktů mezi jejich odbornými agenturami, na podporu výměny informací a publikací, know-how, studentů, odborníků a technických zdrojů, na podporu informačních a komunikačních technologií ve vzdělávání, a využívání možností nabízených v rámci programů Společenství v jihovýchodní Asii v oblasti vzdělávání a kultury, jakož i zkušeností, kterých obě smluvní strany na tomto poli dosáhly. Smluvní strany se rovněž dohodly, že budou podporovat provádění programu Erasmus Mundus.

ČLÁNEK 26

Lidská práva

1. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat při podpoře a ochraně lidských práv.

2. Tato spolupráce může mimo jiné zahrnovat:
 - a) podporu při provádění indonéského národního plánu činností v oblasti lidských práv,
 - b) prosazování lidských práv a vzdělávání v této oblasti,
 - c) posilování institucí zaměřených na lidská práva.
3. Strany se shodují, že vzájemný dialog na toto téma by byl prospěšný.

ČLÁNEK 27

Životní prostředí a přírodní zdroje

1. Smluvní strany souhlasí s tím, že je potřeba chránit a udržitelným způsobem spravovat přírodní zdroje a biologickou rozmanitost jako základ pro rozvoj stávajících a budoucích generací.
2. Při všech činnostech vyvíjených smluvními stranami podle této dohody se přihlíží k závěrům Světového summitu o udržitelném rozvoji a k provádění příslušných mnohostranných dohod o životním prostředí platných pro obě smluvní strany.
3. Smluvní strany usilují o pokračování spolupráce v regionálních programech ochrany životního prostředí, zejména pokud jde o:
 - a) osvětu ve věcech ochrany životního prostředí a posilování vymahatelnosti práva,

- b) vytváření kapacit v oblasti změny klimatu a energetické účinnosti zaměřených na výzkum a vývoj, monitorování a analýzu klimatických změn a skleníkového efektu, programy zmírňování dopadů a programy přizpůsobování,
- c) vytváření kapacit pro účast v mnohostranných dohodách o životním prostředí, včetně biologické rozmanitosti, biologické bezpečnosti a Úmluvy o mezinárodním obchodu s ohroženými druhy (CITES), a při jejich provádění,
- d) podporu ekologických technologií, výrobků a služeb, včetně vytváření kapacit v oblasti systémů environmentálního a používání ekoznaček,
- e) zamezení ilegálního převozu nebezpečných látek, nebezpečných odpadů a jiných forem odpadů přes hranice,
- f) pobřežní a mořské prostředí, zachování, kontrolu znečištění a zhoršování životního prostředí,
- g) místní účast na ochraně životního prostředí a udržitelném rozvoji,
- h) hospodaření s půdou a pozemky,
- i) opatření k zamezení přeshraničního znečištění ovzduší.

4. Smluvní strany budou podporovat vzájemný přístup ke svým programům v této oblasti v souladu se zvláštními podmínkami těchto programů.

ČLÁNEK 28

Lesní hospodářství

1. Smluvní strany se dohodly, že je potřeba chránit, zachovat a udržitelným způsobem spravovat lesní zdroje a jejich biologickou rozmanitost v zájmu současných a budoucích generací.
2. Smluvní strany usilují o pokračování spolupráce, aby lépe předcházely lesním a plošným požárům, bojovaly proti ilegální těžbě dřeva a souvisejícímu obchodu, zlepšily správu lesů a prosazovaly udržitelné hospodaření s lesy.
3. Smluvní strany vytvoří programy spolupráce týkající se mimo jiné:
 - a) spolupráce na příslušných mezinárodních, regionálních a dvoustranných fórech o podpoře zavádění právních nástrojů v oblasti ilegální těžby dřeva a souvisejícího obchodu,
 - b) vytváření kapacit, výzkumu a vývoji,
 - c) podpory rozvoje udržitelného lesního hospodářství,
 - d) rozvoje certifikace lesů.

ČLÁNEK 29

Zemědělství a rozvoj venkova

Smluvní strany se dohodly, že budou rozvíjet spolupráci v oblasti zemědělství a rozvoje venkova.

Mezi oblastmi spolupráce, které mohou být dále rozvíjeny, patří mimo jiné:

- a) zemědělská politika a mezinárodní perspektivy zemědělství obecně,
- b) možnosti odstranění překážek obchodu s plodinami, hospodářskými zvířaty a živočišnými produkty,
- c) rozvojová politika ve venkovských oblastech,
- d) politika jakosti pro plodiny a hospodářská zvířata a chráněná zeměpisná označení,
- e) rozvoj trhu a podpora mezinárodních obchodních vztahů,
- f) rozvoj udržitelného zemědělství.

ČLÁNEK 30

Moře a rybolov

Smluvní strany podporují spolupráci v oblasti moře a rybolovu na dvoustranné a mnohostranné úrovni, zejména s cílem podpořit udržitelný a odpovědný rozvoj a řízení mořských a rybolovných zdrojů. Spolupráce může zahrnovat tyto oblasti:

- a) výměnu informací,
- b) podporu udržitelné a odpovědné dlouhodobé námořní a rybářské politiky včetně zachování a řízení pobřežních a mořských zdrojů,
- c) podporu úsilí zabránit nezákonné, nehlášené a neregulované rybolovné činnosti a bojovat proti ní a
- d) rozvoj trhu a vytváření kapacit.

ČLÁNEK 31

Zdraví

1. Smluvní strany se dohodly, že budou v oblasti zdravotnictví spolupracovat v záležitostech společného zájmu s cílem posílit opatření v oblastech výzkumu, řízení systému zdravotnictví, výživy, léčiv, preventivního lékařství, hlavních přenosných chorob, jako jsou influenza ptáků a pandemická chřipka, HIV/AIDS, SARS, jakož i nepřenosných chorob, jako jsou rakovina a onemocnění srdce, zranění při dopravních nehodách a další hrozby pro zdraví včetně drogové závislosti.
2. Spolupráce bude probíhat zejména prostřednictvím:
 - a) výměny informací a zkušeností ve výše zmíněných oblastech,

- b) programů v oblasti epidemiologie, decentralizace, financování zdravotnictví, posílení odpovědnosti místních společenství a správy zdravotnických služeb,
- c) vytváření kapacit technickou pomocí a rozvojem programů odborného vzdělávání,
- d) programů ke zlepšování zdravotnických služeb a k podpoře souvisejících činností, které se mimo jiné týkají snížení úmrtnosti dětí a matek při porodech.

ČLÁNEK 32

Statistika

Smluvní strany se dohodly, že budou v souladu se stávajícími činnostmi spolupráce v oblasti statistiky mezi Společenstvím a ASEAN podporovat sladování statistických metod a postupů včetně shromažďování a šíření statistik, což jim umožní vzájemně přijatelným způsobem využívat statistiky o obchodu se zbožím a službami a v obecnějším smyslu o jakékoliv jiné oblasti zahrnuté do této dohody, již je možné statisticky zpracovat, např. shromažďování, analýza a šíření dat.

ČLÁNEK 33

Ochrana osobních údajů

1. Smluvní strany se dohodly, že se v této oblasti zaměří na společný cíl zlepšit úroveň ochrany osobních údajů s přihlédnutím k osvědčeným mezinárodním postupům, které jsou obsaženy například ve směrnici OSN o automatizovaných souborech s osobními údaji (rezoluce Valného shromáždění OSN 45/95 ze dne 14. prosince 1990).
2. Spolupráce v oblasti ochrany osobních údajů může mimo jiné zahrnovat technickou pomoc v podobě výměny informací a odborných znalostí při zohlednění právních předpisů a nařízení smluvních stran.

ČLÁNEK 34

Migrace

1. Smluvní strany znovu potvrzují význam společného úsilí při řízení migračních toků mezi svými územími a pro posílení spolupráce zahájí komplexní dialog o všech otázkách souvisejících s migrací, např. o nedovolené migraci, převaděčství a obchodování s lidmi a o ochraně osob, které potřebují mezinárodní ochranu. Aspekty migrace budou začleněny do národních strategií hospodářského a sociálního rozvoje smluvních stran. Smluvní strany se dohodly, že budou při řešení migračních otázek dodržovat humanitární zásady.

2. Spolupráce mezi smluvními stranami vychází z posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací mezi stranami a bude probíhat v souladu s jejich příslušnými platnými právními předpisy. Spolupráce se zaměří mimo jiné na:

- a) řešení vlastních příčin migrace,
- b) vypracování a provádění vnitrostátních právních předpisů a postupů v souladu s příslušnými mezinárodními právními předpisy platnými pro obě smluvní strany, aby bylo především zajištěno dodržování zásady „nenavracení“,
- c) otázky vyhodnocené jako otázky společného zájmu v oblasti víz, cestovních dokladů a řízení hraničních kontrol
- d) pravidla přijímání, jakož i práva a status přijatých osob, spravedlivé zacházení s cizími státními příslušníky s legálním pobytem a jejich integraci, vzdělávání a odbornou přípravu, opatření proti rasismu a xenofobii,
- e) vytváření technických kapacit a rozvoj lidských zdrojů,
- f) zavedení účinné a preventivní politiky proti ilegálnímu přistěhovalectví, převaděčství a obchodování s lidmi, včetně způsobů potírání sítí převaděčů a obchodníků s lidmi a ochrany obětí tohoto obchodu,
- g) návrat – za lidských a důstojných podmínek – osob s protiprávním pobytem, včetně prosazování jejich dobrovolného návratu, a zpětné přebírání těchto osob v souladu s odstavcem 3.

3. V rámci spolupráce za účelem prevence a kontroly ilegálního přistěhovalectví, a aniž je dotčena nezbytnost ochrany obětí obchodu s lidmi, se smluvní strany dále dohodly, že:

- a) identifikují své údajné státní příslušníky a na žádost a bez zbytečného odkladu a dalších formalit převezmou zpět každého svého státního příslušníka, který se ilegálně zdržuje na území členského státu nebo Indonésie, jakmile byla jeho státní příslušnost zjištěna,
- b) vybaví své znovu přijaté státní příslušníky doklady totožnosti vhodnými k těmto účelům.

4. Smluvní strany se dohodly, že na požádání povedou jednání s cílem uzavřít dohodu o zvláštních povinnostech smluvních stran v souvislosti s navracením, která bude obsahovat povinnost znovu přijmout své státní příslušníky a příslušníky třetích zemí. Rovněž by se zabývala otázkou osob bez státní příslušnosti.

ČLÁNEK 35

Boj proti organizované trestné činnosti a korupci

Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat a přispívat k boji proti organizované, hospodářské a finanční trestné činnosti tím, že zcela splní své stávající společné mezinárodní závazky v této oblasti, včetně účinné spolupráce při zpětném získávání majetku a finančních prostředků pocházejících z korupčního jednání. Toto ustanovení je zásadním prvkem této dohody.

ČLÁNEK 36

Spolupráce v boji s nedovolenými drogami

1. Smluvní strany budou spolupracovat v rámci svých příslušných právních předpisů, aby přijetím účinných opatření a zajištěním účinné koordinace mezi příslušnými orgány mimo jiné v oblasti zdraví, vzdělání, vymahatelnosti práva včetně celních služeb, sociálního zabezpečení, spravedlnosti a vnitra, právních předpisů souvisejících s trhem, zajistily komplexní a vyvážený přístup s cílem co nejvíce snížit nabídku nedovolených drog, obchodování s nimi a poptávku po nich, jakož i jejich dopad na uživatele drog a společnost jako celek, a dosáhly účinnější prevence zneužívání chemických prekurzorů používaných pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek.
2. Smluvní strany se dohodnou na způsobech spolupráce pro dosažení těchto cílů. Opatření vycházejí ze společně dohodnutých zásad ve shodě s příslušnými mezinárodními úmluvami, politickými prohlášeními a Zvláštním prohlášením o hlavních zásadách pro snížení poptávky po drogách schváleným 20. zvláštním zasedáním Valného shromáždění OSN věnovaném drogám v červnu roku 1998.
3. Spolupráce mezi smluvními stranami může zahrnovat výměny názorů na právní rámce a osvědčené postupy, jakož i technickou a správní pomoc v těchto oblastech: prevence a léčba drogové závislosti celou řadou způsobů, včetně snižování škodlivých účinků spojených se zneužíváním drog; informační a monitorovací střediska; školení zaměstnanců; výzkum v oblasti drog; soudní a policejní spolupráce a prevence zneužívání chemických prekurzorů používaných pro nedovolenou výrobu omamných nebo psychotropních látek. Smluvní strany se mohou dohodnout na začlenění dalších oblastí.

4. Smluvní strany mohou spolupracovat při prosazování udržitelných alternativních rozvojových politik s cílem v co největší míře omezit pěstování nedovolených drog, zejména pokud jde o konopí.

ČLÁNEK 37

Spolupráce při boji proti praní špinavých peněz

1. Smluvní strany se shodly na tom, že musí spolupracovat a usilovat o to, aby zabránily zneužívání svých finančních systémů k praní výnosů z jakékoli trestné činnosti, například obchodu s drogami a korupce.

2. Smluvní strany se dohodly, že budou spolupracovat v oblasti technické a správní pomoci s cílem rozvíjet a provádět úpravu a účinné fungování mechanismů pro boj proti praní peněz a financování terorismu, včetně zpětného získávání majetku a finančních prostředků pocházejících z trestné činnosti.

3. Spolupráce umožní výměny důležitých informací v rámci příslušných právních předpisů a přijetí vhodných norem pro boj proti praní peněz a financování terorismu rovnocenných normám přijatým Společenstvím a mezinárodními orgány činnými v této oblasti, jako je například Finanční akční výbor proti praní peněz (FATF).

ČLÁNEK 38

Občanská společnost

1. Smluvní strany uznávají úlohu a možný přínos organizované občanské společnosti, zejména akademických pracovníků, k dialogu a postupu spolupráce podle této dohody a dohodly se, že budou podporovat účinný dialog s organizovanou občanskou společností a její účinné zapojení.
2. V souladu se zásadami demokracie a právními předpisy smluvních stran může organizovaná občanská společnost:
 - a) podílet se na procesu tvorby politik na vnitrostátní úrovni,
 - b) být informována o konzultacích o strategiích rozvoje a spolupráce a odvětvových politikách a účastnit se jich, zejména v oblastech, které se jí týkají, a to ve všech fázích rozvojového procesu,
 - c) transparentně spravovat finanční zdroje, které jí byly přiděleny na podporu jejích činností,
 - d) účastnit se provádění programů spolupráce, včetně vytváření kapacit, v oblastech, které se jí týkají.

ČLÁNEK 39

Spolupráce při modernizaci státu a veřejné správy

Smluvní strany se na základě posouzení konkrétních potřeb provedeného v rámci vzájemných konzultací dohodly, že budou spolupracovat při modernizaci svých veřejných správ, mimo jiné aby:

- a) zvýšily účinnost správních organizací,
- b) zvýšily účinnost institucí při poskytování služeb,
- c) zajistily transparentní správu veřejných zdrojů a odpovědnost za ni,
- d) zlepšily právní a institucionální rámec,
- e) vytvářely kapacity pro navrhování a provádění politik (poskytování veřejných služeb, sestavování a plnění rozpočtu, boj proti korupci),
- f) posílily soudní systémy,
- g) zlepšily donucovací mechanismy a orgány.

ČLÁNEK 40

Prostředky spolupráce

1. Smluvní strany se dohodly, že zpřístupní odpovídající zdroje, včetně finančních prostředků, v rozsahu, který jim jejich zdroje a předpisy umožní, za účelem plnění cílů v oblasti spolupráce stanovených v této dohodě.
2. Smluvní strany vyzvou Evropskou investiční banku, aby pokračovala ve svém působení v Indonésii v souladu se svými postupy a kritérii pro financování a v souladu s indonéskými právními předpisy a nařízeními.

HLAVA VI

INSTITUCIONÁLNÍ RÁMEC

ČLÁNEK 41

Smíšený výbor

1. Smluvní strany se dohodly, že v rámci této dohody zřídí smíšený výbor složený ze zástupců obou stran na co nejvyšší úrovni, jehož úkolem bude:
 - a) zajistit řádné fungování a provádění této dohody,

- b) stanovovat priority ohledně cílů této dohody,
- c) řešit rozpory plynoucí z uplatňování nebo výkladu této dohody,
- d) dávat smluvním stranám, které tuto dohodu podepsaly, doporučení k plnění cílů této dohody a případně k řešení jakýchkoli rozporů plynoucích z uplatňování nebo výkladu této dohody.

2. Smíšený výbor se obvykle schází nejméně každé dva roky střídavě v Indonésii a Bruselu, v den stanovený vzájemnou dohodou. Dohodou mezi smluvními stranami je rovněž možné svolat mimořádná zasedání smíšeného výboru. Smíšenému výboru předsedají střídavě smluvní strany. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou smluvních stran.

3. Smíšený výbor může zřídit specializované pracovní skupiny, které mu pomáhají plnit jeho úkoly. Tyto pracovní skupiny pro smíšený výbor vypracují na každém zasedání podrobné zprávy o své činnosti.
4. Smluvní strany se dohodly, že úkolem smíšeného výboru bude rovněž zajistit správné fungování případných odvětvových dohod nebo protokolů uzavřených nebo určených k uzavření mezi Společenstvím a Indonésií.
5. Smíšený výbor přijme svůj jednací řád pro uplatňování této dohody.

HLAVA VII

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

ČLÁNEK 42

Ustanovení o budoucím vývoji

1. Smluvní strany mohou ve vzájemné shodě pozměnit, přezkoumat a rozšířit tuto dohodu za účelem posílení spolupráce, a to i formou jejího doplnění dohodami nebo protokoly o konkrétních oblastech nebo činnostech.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

ČLÁNEK 43

Jiné dohody

1. Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení Smlouvy o založení Evropského společenství, nejsou touto dohodou ani opatřeními přijatými v jejím rámci nijak dotčeny pravomoci členských států provádět činnosti v oblasti dvoustranné spolupráce s Indonésií nebo případně uzavírat nové dohody o partnerství a spolupráci s Indonésií.
2. Touto dohodou není dotčeno uplatňování ani plnění závazků přijatých smluvními stranami ve vztahu ke třetím stranám.

ČLÁNEK 44

Mechanismy pro řešení sporů

1. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakékoli rozpory plynoucí z uplatňování nebo výkladu této dohody.
2. Smíšený výbor řeší tyto rozpory v souladu s čl. 41 odst. 1 písm. c) a d).
3. Pokud se kterákoliv ze smluvních stran domnívá, že druhá smluvní strana neplní jakékoliv závazky podle této dohody, může přijmout vhodná opatření. Předtím, kromě zvláště naléhavých případů, poskytne smíšenému výboru všechny významné informace nezbytné pro důkladné posouzení situace za účelem nalezení řešení přijatelného pro obě smluvní strany.

4. Smluvní strany se pro účely správného výkladu a praktického používání této dohody dohodly, že výraz „zvláště naléhavé případy“ v odstavci 3 znamená případy zásadního porušení této dohody jednou ze smluvních stran. Zásadní porušení dohody spočívá v:

- i) odmítnutí této dohody, které není povolené obecnými pravidly mezinárodního práva nebo
- ii) porušení podstatného prvku dohody, jak je uvedeno v čl. 1 odst. 1, čl. 3 odst. 2 a článku 35.

5. Při výběru opatření musí být dána přednost opatřením, která nejméně narušují fungování této dohody. Tato opatření se okamžitě oznámí druhé smluvní straně, a pokud to druhá smluvní strana požaduje, konzultují se v rámci smíšeného výboru.

ČLÁNEK 45

Usnadnění spolupráce

Pro usnadnění spolupráce v rámci této dohody se obě smluvní strany dohodly, že poskytnou řádně pověřeným odborníkům a úředníkům podílejícím se na provádění spolupráce nezbytné vybavení pro plnění jejich úkolů, a to v souladu s vnitřními pravidly a předpisy obou smluvních stran.

ČLÁNEK 46

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek stanovených v této Smlouvě, a na straně druhé na území Indonésie.

ČLÁNEK 47

Definice smluvních stran

Pro účely této dohody se „smluvními stranami“ rozumí na jedné straně Společenství nebo jeho členské státy nebo Společenství a jeho členské státy v souladu s jejich příslušnými pravomocemi a Indonéska republika na straně druhé.

ČLÁNEK 48

Vstup v platnost a doba trvání

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy poslední smluvní strana sdělí druhé smluvní straně dokončení právních postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda je platná po dobu pěti let. Automaticky se prodlužuje o další následná období jednoho roku, pokud se smluvní strany navzájem písemně neuvědomí o svém záměru platnost této dohody neprodloužit šest měsíců před skončením kteréhokoliv následného jednoročního období.
3. Veškeré změny této dohody se provádějí dohodou mezi smluvními stranami. Veškeré změny nabývají účinku teprve poté, co se smluvní strany navzájem informují, že byly dokončeny všechny nezbytné formality.
4. Tuto dohodu může jedna smluvní strana vypovědět písemným oznámením výpovědi druhé smluvní straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců po obdržení oznámení druhou smluvní stranou.

ČLÁNEK 49

Oznámení

Oznámení se učiní generálnímu tajemníkovi Rady Evropské unie a ministrovi zahraničních věcí Indonéské republiky.

ČLÁNEK 50

Platné znění

Tato dohoda je sepsána v anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském, švédském a indonéském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.